

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de junio, 2024



羽村市の子育てサポートを紹介します！

SERVICIOS DE SOPORTE DE CUIDADO INFANTIL DE HAMURA!

(Hamura shi no kosodate sapōto wo shōkai shimasu!)

En la ciudad, tenemos varios tipos de servicios para las familias que tienen hijos. Haga uso de estos.

*Generalmente los servicios son para los residentes de la ciudad.

SI NECESITA UN POCO DE AYUDA CUIDANDO A SUS HIJOS (*Kosodate ni chotto shita tedsuke ga hitsuyō na toki...*)

Cuidado regular para niños en edad preescolar (<i>Mishūenji no teikitekina azukari jigyō</i>) NUEVO	Cuidado temporal (<i>Ichiji azukari hoiku</i>)	Estadía corta para infantes (<i>Nyūyōji short stay</i>)
Se cuidan niños regularmente en los jardines de infancia u otros sin importar si los padres trabajan o no.	Cuidado temporal de niños debido a cansancio de los padres, por trabajo de pocas horas o en casos necesarios.	Cuidado temporal de niños debido a enfermedad, ocasiones ceremoniales, descanso de los padres. También se pueden quedar a dormir.
Niños de 0 a 2 años que no están matriculados en la guardería	Niños en edad preescolar	Desde 57 días de nacido hasta antes de ingresar a primaria
<i>Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari</i> , anexo 233	Consultar directamente en cada institución	<i>Kodomo Katei Shien Center</i> ☎042-578-2882 (número directo)

Centro de Soporte a la Familia (<i>Family Sapōto Center</i>)	Helper de Apoyo al Cuidado de Niños (<i>Yōiku shien herupā</i>)	Proyecto de Cuidado Posparto (<i>Sango kea jigyō</i>)
Actividad donde los miembros y ciudadanos que necesitan ayuda en el cuidado de sus hijos se ayudan mutuamente.	Se envía una persona a los hogares con niños menores de 18 años que necesitan apoyo en los quehaceres de la casa y cuidado de niños.	Consultas con la partera sobre cuidado físico y mental de la madre después del parto y sobre cuidado de niños.
Desde niños de 6 meses hasta 6to grado de primaria	Hogares con niños menores de 18 años	Mamás con bebés después del parto
<i>Shakai Fukushi Kyōgikai</i> ☎042-554-0304	<i>Kodomo Katei Shien Center</i> ☎042-578-2882 (número directo)	<i>Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari</i> , anexo 695

SI DESEA APRENDER MAS SOBRE CUIDADO DE NIÑOS (*Ikuji ni kansuru koto ni tsuite manabitai toki...*)

Curso para padres (Parent training) NUEVO	Curso de educación infantil (<i>Kosodate kōza</i>)	Curso para padres de niños de un año (<i>Issaiji kyōshitsu</i>)	Curso de comida para bebés (<i>Rinyūshoku kōshūkai</i>)
Curso de pocas personas dirigido a los padres con preocupaciones en el	Aprenderán a relacionarse con sus hijos mediante juegos y relacionandose con los demás	Se hablará sobre las cualidades de los niños de un	Podrá preparar la comida mirando los ejemplos. Vamos a

desarrollo de sus hijos donde pueden aprender como relacionarse con ellos en casa.	participantes. *La fecha se notificará en la página oficial de la ciudad y en el boletín de <i>Hamura</i> .	año, comida, juegos y otros.	preparar comida para bebés juntos.
Padres con hijos en edad aproximada a la clase media del jardín de infancia hasta 1er grado de primaria	Padres con hijos en edad preescolar	Padres con hijos de un año a un año 2 meses	<i>Hiyoko</i> salon: Desde que comienzan a comer hasta una comida. <i>Mogumogu kyōshitsu</i> : 2 a 3 comidas
<i>Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari</i> , anexo 694	<i>Kodomo Katei Shien Center</i> ☎042-578-2882 (número directo)	<i>Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari</i> , anexo 696	<i>Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari</i> , anexo 696

SI DESEA CONSULTAR SOBRE VARIAS DUDAS O DESEA CONOCER OTRAS FAMILIAS CON HIJOS (*Iroiro na sōdan wo shitai toki, kosodate nakama wo fuyashitai toki*)

Proyecto Regional de Apoyo al Cuidado de Niños (<i>Chiiki no kosodate shien jigyo</i>)	Centros Recreativos (<i>Jidōkan</i>)	Plaza de crianza y consultas (<i>Kosodate hiroba kosodate sōdan</i>)
Puede consultar sobre el crecimiento, modales de sus hijos y otros.	Nuestro objetivo es el desarrollo saludable de todos los niños a través de los juegos.	Espacio para que los padres jueguen y se relacionen con sus hijos, también para intercambiar información con otros padres y consultas sobre cuidado de niños.
Niños en edad preescolar	Niños de 0 a 18 años	Niños en edad preescolar
<i>Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari</i> , anexo 233	<i>Chūō Jidōkan</i> ☎042-554-4552 / <i>Nishi Jidōkan</i> ☎042-554-7578 / <i>Higashi Jidōkan</i> ☎042-570-7751	<i>Taiyō no ko</i> ☎042-555-5780 / <i>Tatsu no ko</i> ☎042-555-9080 / Centros Recreativos (mencionados arriba)

Consultas sobre desarrollo (<i>Hattatsu ni kansuru sōdan</i>)	Consultas sobre el cuidado de niños (<i>Ikuji sōdan</i>)
Consultas con psicólogos clínicos, logopedas sobre preocupaciones o dudas sobre desarrollo.	Una vez al mes, puede pesar, medir y hacer consultas personales. Consultas sobre desarrollo o cuidado, salud de los padres u otros.
Niños de 0 hasta menores de 18 años	Niños en edad preescolar
<i>Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari</i> , anexo 694	<i>Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari</i> , anexo 695

SI TIENE ALGUNA DUDA O PROBLEMA NO DUDE EN CONSULTAR

Centro de Apoyo al Niño y la Familia (*Kodomo Katei Shien Center*) ☎042-578-2882

(En el 2do piso de la municipalidad).

漏水修理・増改築時の水回り工事は、市指定の事業者へ

CONSULTE CON LAS COMPAÑÍAS DE PLOMERÍA DESIGNADAS POR LA CIUDAD

(*Rōsui shūri, zōkaichikuji no mizumawari kōji wa, shi shitei no jigyōsha he*)

Si desea hacer arreglos por fuga de agua, construcciones que tienen relación con plomería puede consultar con las compañías designadas por la ciudad.

Para más información consulte la página oficial de la ciudad.

Informes: Oficina de Servicios de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

雨水浸透施設の設置費を助成しています

SUBSIDIO POR INSTALACION DE EQUIPO PARA FILTRACION DE AGUA DE LLUVIA

(Usui shintō shisetsu no secchihi wo josei shiteimasu)

Subsidio por instalación de equipo para filtración de agua de lluvia. Las personas que desean saber los detalles, favor de consultar con la Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) antes de realizar la instalación. *Las personas que ya realizaron la instalación, deben mantenerla limpia para que no se atore.

Informes: Oficina de Servicios de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

羽村の水道水は安全です

EL AGUA DEL GRIFO DE HAMURA ES SEGURA

(Hamura no suidōsui wa anzen desu)

RESULTADOS DE LAS PRUEBAS DE CALIDAD DE AGUA DEL AÑO FISCAL 2023 (*Reiwa 5 nendo suidōsui no suishitsu kensa kekka*)

Además de los 51 elementos de inspección reglamentarios requeridos por la Ley de Abastecimiento de Agua, las inspecciones se llevan a cabo en función de las características de la fuente de agua y las características regionales.

Se probaron un total de 49 artículos. La tabla (boletín en japonés del 15 de junio, página 4) muestra los resultados de la inspección legal realizada en el año fiscal 2023.

Todos los artículos estaban por debajo de los valores estándar, lo que confirma la seguridad del agua del grifo.

Además, se ha determinado los elementos necesarios para la gestión de la calidad del agua, incluidos productos químicos agrícolas (52 elementos), carcinógenos como dioxinas, disruptores endocrinos (Ocho sustancias) y fluoruros orgánicos.

Hemos estado midiendo compuestos elementales como PFOA y PFOS, y confirmado que los resultados están por debajo de los valores objetivo y de referencia nacionales.

Se midieron las sustancias radiactivas en el agua del grifo una vez al mes y no se detectó ninguna sustancia radiactiva.

Pruebas de calidad del agua y pruebas de materiales radiactivos. Esto se hará periódicamente como el año pasado.

Para obtener más información sobre los resultados de las pruebas de calidad del agua para 2023 y el plan de inspección para 2024, consulte la página oficial de la ciudad.

Informes: Para consultas sobre el alcantarillado y abastecimiento de agua favor de comunicarse con la Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

熱中症に注意！

TENGAMOS CUIDADO CON EL GOLPE DE CALOR

(Necchūshō ni chūi!)

El golpe de calor ocurre cuando la temperatura está alta, hay mucha humedad y no corre viento. Los bebés y personas de edad avanzada tienen más riesgos de contraerla debido a la falta de capacidad para regular la temperatura corporal. Ahora hay más casos de gente que sufre de golpe de calor cuando están dentro de casa, por eso es mejor usar el aire acondicionado moderadamente. Protejamonos mutuamente y usemos las medidas necesarias para pasar el verano.

COMO PREVENIR EL GOLPE DE CALOR (*Necchūshō yobō kōdō no pointo*)

- Tener cuidado con la temperatura del cuarto y utilizar el aire acondicionado y ventiladores sabiamente. También es necesario ventilar el lugar con frecuencia.
- Tomar líquido cada cierto tiempo, así no tenga sed (1.2L en un día...aproximadamente 6 vasos).
- Evitar salir cuando emiten la alerta de advertencia por el golpe de calor o la alerta especial de advertencia por el golpe de calor.
- Cuando sale, utilizar ropas frescas, parasol y gorro.

- Cuando sale, utilice las instituciones públicas (lugares donde puede descansar y refrescarse).

TENER CUIDADO CON LOS SIGUIENTES SINTOMAS (*Konna shōjō ga attara necchūshō kamo!*)

Leve (*keido*)...mareos, vértigos, dolor muscular, sudoraciones que no paran.

Regular (*chūdo*)...dolor de cabeza, náuseas, debilidad.

Grave (*jūdo*)...pérdida del conocimiento, convulsiones, temperatura alta del cuerpo, no responde cuando lo llaman.

QUE HACER SI SUFRE UN GOLPE DE CALOR (*Necchūshō kamo to omottara*)

○Ir a un lugar fresco.

○Beber líquidos.

○Enfriar debajo de las axilas y las articulaciones de las piernas.

*Si la persona ha perdido el conocimiento y no puede beber líquidos por sí mismo, es mejor llamar a la ambulancia. Si no está seguro si debe llamar a la ambulancia, consulte en el #7119 (atiende las 24 horas).

ALERTA ESPECIAL DE ADVERTENCIA POR EL GOLPE DE CALOR (*Necchūshō tokubetsu keikai alert*)

Hasta el año pasado el gobierno emitía la "alerta de advertencia por el golpe de calor", desde este año ha comenzado también la "alerta especial de advertencia por el golpe de calor".

En las áreas donde se emite la "alerta especial de advertencia por el golpe de calor", el calor puede llegar a ser peligroso como nunca hasta ahora, por lo que puede causar el golpe de calor. Si la alerta es emitida se informará mediante el servicio de información por correo electrónico y avisos de prevención de desastres por los parlantes de la ciudad, en ese caso favor de tomar acciones para prevenir el golpe de calor.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad o la página web de la Oficina del Medio Ambiente.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

光化学スモッグに注意!

CUIDADO CON EL SMOG FOTOQUIMICO
(*Kōkagaku smog ni chūi!*)

El smog fotoquímico es la alteración que se da a partir de la mezcla del gas que expiden los automóviles y los rayos ultravioletas.

Los síntomas son irritación de los ojos, dolor de garganta, en casos graves se le hará difícil respirar. Si escucha la alerta trate de no salir de casa.

En la página web de la Agencia del Medio Ambiente de *Tōkyō* (*Tōkyō to Kankyōkyoku*) se puede ver la información de alertas. Para más información puede entrar a la página web de la Agencia del Medio Ambiente de *Tōkyō* (*Tōkyōto Kankyōkyoku*).

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

「二十歳のつどい」で活躍するスタッフを募集

CONVOCATORIA A MIEMBROS PARA REALIZAR LA REUNION POR LOS 20 AÑOS
(*[Hatachi no tsudo] de katsuyaku suru staff wo boshū*)

Se buscan miembros para programar y ayudar con las atracciones que se realizarán el día del evento. Participemos con amigos y animemos el evento!

Dirigido: Personas nacidas entre el 2 de abril de 2004 a 1 de abril de 2005, que van a participar en la reunión por los 20 años el lunes 13 de enero de 2025.

Inscripciones e informes: Hasta el domingo 30 de junio, desde el formulario de inscripción en la página 7 del boletín en japonés o directamente a *Shōgai Gakushū Suishinka* (en Primo Hall *Yutorogi*) ☎042-570-0707.

母子・父子自立支援プログラム策定事業

APOYO A LA INDEPENDENCIA DE FAMILIAS MONOPARENTALES
(*Boshi fushi jiritsu shien program sakutei jigyō*)

Si desea conseguir un trabajo fijo para tener más ingresos, si está buscando pero no encuentra trabajo, si desea adquirir calificaciones y habilidades necesarias para encontrar empleo, no dude en consultarnos.

Trabajaremos en conjunto con Hello Work (*Kōkyō Shokugyō Anteijo*) para que puedan encontrar un trabajo apto para cada uno.

Dirigido: Personas que reciben el subsidio de crianza de menores (*jidō fuyō teate*).

*Las personas que no reciben el subsidio también pueden consultar.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección del Centro de Apoyo al Niño y la Familia (*Kosodate Sōdanka Kodomo Katei Shien Center*), anexo 239.

シルバー人材センター

SILVER JINZAI CENTER

(Silver jinzai center ☎042-554-5131)

CLASES DE MANUALIDADES (*Shugei kōshūkai*)

Se creará un monedero justo del tamaño de la palma de la mano utilizando la tela *Ōshima tsumugi*.

Fecha y hora: Jueves 11 de julio, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Silver Jinzai Center, sala de capacitación (*kenshūshitsu*).

Capacidad: 10 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 1,500 yenes (por el material).

Llevar: Útiles de costura (si tiene), útiles para tomar apuntes, almuerzo, bebida.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 28 de junio, por teléfono a Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

*No puede asistir en carro.

CLASES DE INGLES (*Eikaiwa kyōshitsu*)

Practiquemos inglés recordando lo aprendido en la secundaria. Las clases son de pocas personas. Pueden visitar la clase cuando deseen. Favor de llamar con anticipación.

Fecha y hora: Todos los martes (excepto la 5ta semana), 4:00 a 5:30 pm (1 hora y media).

Lugar: Silver Jinzai Center, sala de capacitación (*kenshūshitsu*). Capacidad: Pocas personas.

Costo: 5,000 yenes mensual (incluido el costo por el libro).

Inscripciones e informes: Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

DISFRUTEMOS DE LAS HIERBAS NATURALES (*Hābu kanshōkai*)

En la asotea de la biblioteca pueden apreciar varios tipos de hierbas como lavanda y otros.

Fecha y hora: Sábado 6 de julio, 10:00 am a 2:00 pm (se cancelará en caso de lluvia).

*Servirán té de hierbas frescas.

*A los participantes les regalarán bolsitas de lavanda y lemongrass seco (sólo hasta que se acaben).

*Se exhibirán libros sobre hierbas naturales.

Período: Miércoles 19 de junio a lunes 15 de julio.

Lugar: Espacio de exhibición, en el 1er piso.

家の周りなどの草木の管理をお願いします

MANTENIMIENTO DE LAS PLANTAS ALREDEDOR DE SU VIVIENDA

(**ie no mawari nadono kusaki no kanri wo onegaishimasu**)

Las plantas crecen rápido durante el verano. A veces sin darnos cuenta estamos causando molestias a los vecinos. Por favor responsabilizarse de las plantas que crecen alrededor de su propiedad. No sólo alrededor de sus casas sino también de su estacionamiento y otras propiedades. Si no corta estas, habrá más peligro de que ocurran incendios y delitos. Agradecemos su atención y cooperación.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL (Kosodate keijiban)

INFORMACION PARA LOS PADRES (Hogosha muke)

PAQUETE DE CUMPLEAÑOS PARA NIÑOS QUE CUMPLEN UN AÑO (1 sai no tanjōbi wo mukaeru okosan ni Happy Birthday package)

A los hogares que tienen hijos de un año y respondieron la encuesta se les entregará el paquete Happy Birthday.

[Paquete Happy Birthday]

QUO card Pay correspondiente a 60,000 yenes para el apoyo al cuidado infantil en Tōkyō.

Dirigido: Residentes de la ciudad que después del 1 de abril de 2024 (Reiwa 6) cumplirán un año (nacidos después del 1 de abril de 2023 (Reiwa 5)).

*A los que les corresponde se les enviará un aviso a fines del mes anterior a su cumpleaños.

*A los nacidos en abril y mayo de 2023 (Reiwa 5) se les envió el aviso a fines de mayo.

*En el aviso aparece el código QR para responder a la encuesta, lo puede responder desde su celular.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Inscripciones e informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari) en el Centro de Salud (Hoken Center), anexo 697.

CLASES DE COCINA PARA PADRES E HIJOS (Papa mama kōza oyako de kenkō hanamaru cooking)

Aprendamos sobre salud y nutrición cocinando con nuestros hijos. También les servirá a sus hijos para la tarea libre (jiyū kenkyū) de verano!

Fecha y hora: Sábado 20 de julio, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Estudiantes de 1ro a 4to grado de primaria con sus padres, residentes de la ciudad (en parejas de un padre y un hijo).

Capacidad: 8 parejas (por orden de inscripción).

Costo: 600 yenes por pareja (por la clase de cocina).

Llevar: Delantal, pañolón para la cabeza, pañuelo, útiles para tomar apuntes, mascarilla (para usarla mientras cocinan).

Inscripciones: A partir del lunes 17 de junio desde el formulario de inscripción (código QR en la página 12 del boletín en japonés) o por teléfono a la División de Salud (Kenkōka) en el Centro de Salud (Hoken Center), anexo 624.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan)

(1) Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2) Consultas sobre el habla

Consultas en mayo: Miércoles 3 y viernes 19.

Lugar: Centro de Salud (Hoken Center).

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari) en el Centro de Salud (Hoken Center), anexo 694.

EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomomuke)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA, OBSERVACION ASTRONOMICA (Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai)

Fecha: Domingo 7 de julio.

Hora: ○Observación de la luna durante el día...4:00 a 4:30 pm.

○Observación astronómica...8:00 a 9:00 pm.

*En caso de lluvia o cuando hay muchas nubes, se hablará sobre las estrellas en el planetario.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada / incluyendo a los adultos).

*Si llegan tarde ya no podrán participar.

★PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■ CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 13 de julio, 11:00 am. Narración de "*Suika no tane*" y otros.

■ CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 17 de julio, 11:00 am. Narración de "*Hanbunko*" y otros.

Para más información consultar.

★PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■ PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 7 de julio, 10:30 a 11:30 am. Lugar: Yutorogi, shō hall.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "*Moomin Sunafukin ga kaettekita*", "*Chibi Marukochan Maruchan buntsū wo hajimeru no maki*", "*Tanabata sama*".

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■ MANUALIDADES (*Kōsaku hiroba*)

Hagamos un juego de *sugoroku* con ruleta!

Fecha y hora: Sábado 29 de junio, 1:30 a 2:30 pm (reunirse a la 1:20 pm).

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años residentes de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, termo con agua o té, toalla, bolsa para llevarse su trabajo.

Inscripciones: A partir del domingo 16 a viernes 28 de junio, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente en *Higashi Jidōkan*.

■ DEPORTES WAKUWAKU (*Wakuwaku sports*)

Juguemos *dojjibi*

Fecha y hora: Miércoles 3 de julio, 3:00 a 4:00 pm.

Lugar: Gimnasio en el 2do piso (lado de la cancha de basket).

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria. Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: Termo con agua o té, toalla.

■ JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha kyōshitsu*)

Pueden elegir entre *odeko kazaguruma* o *kurukuru furaiyā*!

Fecha y hora: Sábado 13 de julio, 10:00 am a mediodía / 1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (niños en edad preescolar venir acompañados de un adulto).

Capacidad: Aproximadamente 20 personas (por orden de llegada).

El mismo día habrá

JUEGO PARA BATEAR PITCHING MACHINE GAME

No hay cantidad límite, cualquiera puede participar.

HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

Puede consultar sobre juguetes que desea arreglar.

CENTRO DEL CONSUMIDOR (Kochira shōhi seikatsu center)

OPINION DE LOS CONSUMIDORES Y ACOSO POR PARTE DE LOS CLIENTES (*Shōhisha no iken to kasutamā harasumento*)

Cuando hay problemas con un producto que compró o con algún servicio que recibió, el consumidor le da su opinión a la compañía y esto sirve para mejorar el producto o servicio. Esto es un beneficio para ambos los consumidores y las compañías. Sin embargo, por otra parte el acoso por parte de los clientes (*kasuhara*) es un problema social. El acoso por parte de los clientes (customer harassment) se refiere a las quejas injustas, exigencias excesivas, comportamientos molestos como agresión o lenguaje violento. Si actúa de manera excesiva puede que sea castigado como un delito. En *Tōkyō* se está avanzando para establecer los reglamentos para prevenir el acoso por parte de los clientes.

COMO EVITAR CONVERTIRSE EN CLIENTE ABUSIVO (*Kasutamā harasumento no kagaisha ni naranai tameni*)

La Agencia de Asuntos del Consumidor (*Shōhishachō*), indica tres puntos que deben tener en cuenta los consumidores a la hora de expresar sus opiniones.

Como consumidor independiente, tome como referencia estos para que pueda transmitir su opinión a los demás.

①Tome un respiro!

Hablar mientras está enfadado causa el efecto contrario. Respire y mantenga la calma. Es importante tratar a los trabajadores como personas, respetandose mutuamente.

②Sea claro con lo que quiere decir o reclamar y explique los motivos con cortesía

Es importante que explique con cortesía el motivo por el que desea devolver el producto o cancelar el contrato.

③Escuchemos también lo que explica la compañía

La buena comunicación es la clave para resolver el problema. No sólo reclame, escuchemos también lo que nos explica la compañía.

Aspiremos a una sociedad donde los consumidores y trabajadores se respeten mutuamente.

Si tiene problemas con consumidores no dude en consultar lo antes posible en el Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*).

Informes: Centro del Consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*), anexo 641.

6月の休日診療

ATENCIÓN MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (6 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Junio		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
16	Dom	<i>Baba Kodomo Clinic</i> ☎042-555-3788	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Yano Shika Iin</i> ☎042-555-3363
23	Dom	<i>Hamura Hifu Keiseigeka</i> <i>Naika Clinic</i> ☎042-578-8785	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Asahi Kōen Dōri Shika Iin</i> ☎042-555-7904
30	Dom	<i>Sakaechō Shinryōjo</i> ☎042-555-8233	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Honda Shika Iin</i> ☎042-554-5902

*En el Centro de Emergencias Nocturno, aparte de los días mencionados en la tabla, atienden los lunes, jueves y sábados de 7:00 a 9:45 pm (excepto feriados y fin y comienzo de año).

*Favor de llamar por teléfono antes de ir a la institución médica. Puede que le indiquen un horario o que el horario de atención varíe. *Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Para otros horarios consultar en *Tōkyō to Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.